

MELLÉKLET

Megállapodás az Európai Közösség és az Amerikai Egyesült Államok között a felsőoktatásban, a szakoktatásban és a szakképzésben történő együttműködésre irányuló program megújításáról

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG,

egyrésztől

AZ AMERIKAI EGYESÜLT ÁLLAMOK,

másrésztől

a továbbiakban együttesen: a felek,

MEGÁLLAPÍTVA, hogy az Európai Közösség és tagállamai (a továbbiakban: az Európai Közösség), valamint az Amerikai Egyesült Államok kormánya (a továbbiakban: az Egyesült Államok) által 1990 novemberében elfogadott Transzatlanti Nyilatkozat külön utalást tesz az olyan különböző területeken történő kölcsönös együttműködés megerősítésére, amelyek közvetlenül érintik állampolgáraik jelenlegi és jövőbeli jólétét, mint például az oktatás és a kultúra területét érintő csereprogramok és közös projektek, beleértve az egyetemi és ifjúsági csereprogramokat;

MEGÁLLAPÍTVA, hogy az 1995 decemberében Madridban tartott EU–USA csúcstalálkozón elfogadott új Transzatlanti Cselekvési Program IV. fejezete – Hidak építése az Atlanti-óceán felett – utal arra, hogy az Európai Közösség és az Amerikai Egyesült Államok közötti, az oktatásban és szakképzésben történő együttműködésre irányuló program létrehozásáról szóló megállapodás előmozdíthatja a diákok és az oktatók számára közvetlen előnyöket kínáló, innovatív együttműködési tevékenységek széles körének megkezdését, valamint utal azon új technológiák bevezetésére az oktatásban, amelyek összekötik az Egyesült Államokban és az Európai Unióban működő oktatási intézményeket, és ösztönzik egymás nyelvén, történelmének és kultúrájának oktatását;

MEGÁLLAPÍTVA, hogy az 1997. évi „Hídépítés az Atlanti-óceán felett – embereket összekötő kapcsolatok” című transzatlanti konferencia hangsúlyozta az Európai Közösség és az Amerikai Egyesült Államok közötti együttműködés lehetőségét a nem formális oktatás területén;

MEGÁLLAPÍTVA, hogy a 2005. évi EU–USA csúcstalálkozó résztvevői megállapodtak egy, a transzatlanti gazdasági integráció és növekedés erősítését célzó kezdeményezésről, amely az oktatási együttműködést a „transzatlanti szinergiák fokozása” egyik eszközének tekinti az „egyre inkább tudásalapú gazdaságaink kialakulásának folyamatában”, valamint kötelezettséget vállaltak „a Fulbright/Európai Unió programot is magában foglaló USA–EU felsőoktatási és szakképzési megállapodás megújítására és megerősítésére, továbbá az oktatási együttműködés és a polgáraink közötti transzatlanti csereprogramok fellendítésére”;

FIGYELEMBE VÉVE, hogy az Európai Közösség és az Amerikai Egyesült Államok között a felsőoktatásban, a szakoktatásban és a szakképzésben történő együttműködésre irányuló program létrehozásáról szóló 1995. évi megállapodás, valamint az Európai Közösség és az Amerikai Egyesült Államok között a felsőoktatásban, a szakoktatásban és szakképzésben történő együttműködésre irányuló program megújításáról szóló 2000. évi megállapodás elfogadása és végrehajtása megvalósítják a Transzatlanti Nyilatkozatban foglalt kötelezettségeket, és példaként szolgálnak a sikeres és költségkímélő együttműködésre;

ELISMERVE, hogy az oktatás és a képzés döntő módon járul hozzá a globális, tudásalapú gazdaság követelményeinek megfelelni képes emberi erőforrások létrehozásához;

FELISMERVE, hogy az oktatás és a szakképzés területén történő együttműködésnek ki kell egészítenie az Európai Közösség és az Egyesült Államok közötti többi releváns együttműködési kezdeményezést;

ELISMERVE, hogy biztosítani kell a komplementaritást az OECD, az UNESCO, az Európa Tanács és egyéb nemzetközi szervezetek által a felsőoktatás és a szakképzés területén indított kezdeményezésekkel;

FELISMERVE, hogy a felek közös érdeke a felsőoktatás, szakoktatás és szakképzés terén megvalósuló együttműködés;

REMÉLVE, hogy a felsőoktatásban, a szakoktatásban és a szakképzésben végzett, együttműködésen alapuló tevékenységek kölcsönösen előnyösek lesznek;

FELISMERVE annak szükségességét, hogy kibővítsék az e megállapodás által támogatott tevékenységekben való részvétel lehetőségét, különösen a szakoktatási és szakképzési ágazatban folytatott tevékenységek esetében; valamint

AZZAL AZ ÓHAJJAL, hogy hivatalos alapot teremtsenek a felsőoktatásban, a szakoktatásban és a szakképzésben történő további együttműködéshez,

A KÖVETKEZŐKÉNT ÁLLAPODTAK MEG:

1. cikk

Cél

Ez a megállapodás megújítja a 2000. évi felsőoktatási, szakoktatási és szakképzési együttműködési programot (a továbbiakban: program), amelyet eredetileg az Európai Közösség és az Amerikai Egyesült Államok között a felsőoktatásban, a szakoktatásban és a szakképzésben történő együttműködésre irányuló program létrehozásáról szóló 1995. évi megállapodás hozott létre.

2. cikk

Fogalom meghatározások

E megállapodás alkalmazásában:

1. „felsőoktatási intézmény”: az alkalmazandó jogszabályok és gyakorlat szerinti minden olyan létesítmény, amely felsőoktatási szintű képzést és diplomát kínál, függetlenül a létesítmény megnevezésétől;
2. „szakoktatási és szakképzési intézmény”: bármilyen köz-, félig köz- vagy magánintézmény, amelynek – függetlenül a megjelölésétől – az alkalmazandó jogszabályok és gyakorlat szerint az a célja, vagy arra vállal kötelezettséget, hogy szakoktatást vagy szakképzést, szakmai továbbképzést, kiegészítő szakképzést vagy átképzést folytasson; valamint
3. „hallgató”: az a személy, aki az e cikkben meghatározott felsőoktatási vagy szakoktatási és szakképzési intézmény által szervezett oktatásban, tanfolyamon vagy képzési programban vesz részt.

3. cikk

Célkitűzések

(1) A program általános célkitűzései az alábbiak:

- a) az Európai Közösség és az Egyesült Államok népei közötti kölcsönös egyetértés előmozdítása, beleértve egymás nyelveinek, kultúráinak és intézményeinek szélesebb körű megismerését; valamint

- b) az emberi erőforrás-fejlesztés minőségének javítása az Európai Közösségben és az Egyesült Államokban, beleértve a globális tudásalapú gazdaság kihívásainak való megfeleléshez szükséges készségek megszerzését.

(2) A program egyedi célkitűzései az alábbiak:

- a) az Európai Közösség és az Egyesült Államok közötti együttműködés fokozása a felsőoktatás és a szakképzés területén;
- b) a felsőoktatási és a szakképzési intézmények fejlesztéséhez való hozzájárulás;
- c) az egyéni résztvevők személyes fejlődésének elősegítése saját érdekükben, valamint a program általános céljainak előmozdítása érdekében; valamint
- d) az EU és az USA polgárai közötti transzatlanti csereprogramokhoz való hozzájárulás.

(3) A program operatív célkitűzései az alábbiak:

- a) a felsőoktatási és szakképzési intézmények közötti együttműködés támogatása a közös tanulmányi programok és a mobilitás elősegítése céljából;
- b) a transzatlanti hallgatói mobilitás minőségének fejlesztése az átláthatóságnak, a képzések és tanulmányi/képzési időszakok kölcsönös elismerésének, illetve adott esetben a kreditpontok hordozhatóságának előmozdításával;
- c) a felsőoktatás és szakképzés területén aktív állami és magán-szervezetek együttműködésének támogatása a szakpolitikai kérdésekkel kapcsolatos eszmecsere és tapasztalatsere ösztönzése céljából; valamint
- d) szakemberek transzatlanti mobilitásának támogatása az EK és az USA közötti kapcsolatok szempontjából lényeges kérdésekre vonatkozó kölcsönös egyetértés fokozása céljából.

4. cikk

Alapelvek

Az e megállapodás szerinti együttműködésre a következő alapelvek az irányadók:

1. az Európai Közösség tagállamai és az Amerikai Egyesült Államok szövetségi államai illetékességének, valamint a felsőoktatási, szakoktatási és szakképzési intézmények önkormányzati jogának teljes tiszteletben tartása;
2. az e megállapodás alapján vállalt tevékenységekből származó kölcsönös előnyszerzés;
3. az Európai Közösség tagállamai és az Amerikai Egyesült Államok széles körű részvétele; valamint
4. az Európai Közösség és az Amerikai Egyesült Államok teljes kulturális, társadalmi és gazdasági sokszínűségének elismerése.

5. cikk

A program alprogramjai

A programot az e megállapodás szerves részét képező mellékletben leírt alprogramok útján kell megvalósítani.

6. cikk

Vegyes bizottság

(1) Vegyes bizottságot kell létrehozni. A vegyes bizottságot a felek egyenlő számú képviselői alkotják.

(2) A vegyes bizottság feladatai a következők:

- a) az e megállapodásban kitűzött együttműködési tevékenységek felügyelete; valamint
- b) féléves beszámoló készítése a felek részére az e megállapodás alapján vállalt, együttműködésre épülő tevékenységek szintjéről, állapotáról és hatékonyságáról.

(3) A vegyes bizottság két évente vagy a felek megállapodása alapján ül össze, és az üléseket felváltva az Európai Közösségben és az Amerikai Egyesült Államokban tartják.

(4) A vegyes bizottság határozatait egyhangúlag hozza meg. Minden ülésről jegyzőkönyv készül, amely a határozatokat és a főbb pontokat tartalmazza. A jegyzőkönyvet a felek által az ülés együttes levezetésére választott személyek hagyják jóvá, továbbá

azt a féléves beszámolóval együtt hozzáférhetővé kell tenni mindkét fél megfelelő miniszteri szintű tisztviselői részére.

7. cikk

Ellenőrzés és értékelés

A programot együttműködés útján megfelelően ellenőrizni és értékelni kell. Ez szükség esetén lehetővé teszi a tevékenységek átirányítását a program működése során felmerülő bármilyen igények vagy lehetőségek fényében.

8. cikk

Finanszírozás

(1) Az e megállapodás szerinti tevékenységeket a rendelkezésre álló pénzalapok, valamint az Európai Közösség és az Egyesült Államok vonatkozó törvényei és rendeletei, politikái és programjai szerint kell megvalósítani. A finanszírozás lehetőség szerint úgy történik, hogy a felek egyenlő arányban járulnak hozzá a pénzalapokhoz. A felek törekednek arra, hogy hasonló módon előnyös és hasonló hatókörű programtevékenységeket kínáljanak.

(2) A vegyesbizottság részéről közvetlenül vagy a nevében felmerülő költségeket az a fél fedezi, amelyikhez – felelősségüket tekintve – a tagok tartoznak. A vegyesbizottság üléseihez közvetlenül kapcsolódó, az utazáson és a tartózkodáson kívüli egyéb költségeket a vendéglátó fél fedezi.

9. cikk

A személyzet bejutása az országba

Mindkét fél megtesz minden tőle telhetőt, hogy elősegítse a másik fél e megállapodás szerinti együttműködési tevékenységekben részt vevő személyzetének és hallgatóinak, illetve az ugyanitt felhasznált tananyagának és felszerelésének a területére való bejutását, illetve a területéről való kijutását.

10. cikk

Egyéb megállapodások

Ez a megállapodás nem váltja fel, illetve semmilyen egyéb módon nem érinti azokat a megállapodásokat vagy tevékenységeket, amelyekre az Európai Közösség tagállamai és az Amerikai Egyesült Államok közötti megállapodások vonatkoznak.

11. cikk

A megállapodás területi hatálya

Ezt a megállapodást egyrészről az Európai Közösséget létrehozó szerződés területi hatálya alá tartozó területeken kell alkalmazni, az ott meghatározott feltételek mellett, másrészről pedig az Egyesült Államok területén.

12. cikk

Hatálybalépés és megszűnés

(1) E megállapodás azt a napot követő hónap első napján lép hatályba, amelyen a felek írásban értesítették egymást, hogy e megállapodás hatálybalépéséhez szükséges jogi követelményeknek eleget tettek; a két időpont közül a későbbi az irányadó. Ez a megállapodás teljes egészében felváltja az Európai Közösség és az Amerikai Egyesült Államok között a felsőoktatásban, a szakoktatásban és a szakképzésben történő együttműködésre irányuló program megújításáról szóló 2000. évi megállapodást.

(2) Ez a megállapodás nyolc évig marad hatályban, és hatályát meghosszabbítani vagy a megállapodást módosítani kölcsönös írásos megállapodás alapján lehet.

A módosítás vagy a meghosszabbítás azt a napot követő hónap első napján lép hatályba, amelyen a felek írásban értesítették egymást, hogy a szóban forgó módosításról vagy meghosszab-

bításról rendelkező megállapodás hatálybalépéséhez szükséges követelményeknek eleget tettek.

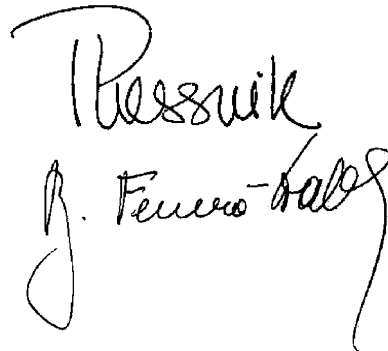
(3) A megállapodást mindkét fél bármikor, tizenkét hónapos határidővel, írásban felmondhatja. E megállapodás megszűnése vagy megszüntetése nem érinti a megállapodás alapján korábban tett megállapodások érvényességét vagy tartamát.

13. cikk

E megállapodás kelt Bécsben, 2006. június hó huszonegyedik napján, két-két eredeti példányban angol, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, spanyol, svéd, szlovák, valamint szlovén nyelven, amely szövegek mindegyike egyaránt hiteles. Eltérések esetén az angol nyelvű változat az irányadó.

FENTIEK HITELEÉÜL, az alulírott, erre kellően feljogosított meghatalmazottak aláírták ezt a megállapodást.

Por la Comunidad Europea
 Za Evropské společenství
 For Det Europæiske Fællesskab
 Für die Europäische Gemeinschaft
 Euroopa Ühenduse nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
 For the European Community
 Pour la Communauté européenne
 Per la Comunità europea
 Eiropas Kopienas vārdā
 Europos bendrijos vardu
 Az Európai Közösség részéről
 Għall-Komunità Ewropea
 Voor de Europese Gemeenschap
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej
 Pela Comunidade Europeia
 Za Európske spoločenstvo
 Za Evropsko skupnost
 Euroopan yhteisön puolesta
 För Europeiska gemenskapen



Por los Estados Unidos de América
 Za Spojené státy americké
 For Amerikas Forenede Stater
 Für die Vereinigten Staaten von Amerika
 Ameerika Ühendriikide nimel
 Για τις Ηνωμένες Πολιτείες της Αμερικής
 For the United States of America
 Pour les États-Unis d'Amérique
 Per gli Stati Uniti d'America
 Amerikas Savienoto Valstu vārdā
 Jungtinių Amerikos Valstijų vardu
 az Amerikai Egyesült Államok részéről
 Għall-Istati Uniti ta' l-Amerika
 Voor de Verenigde Staten van Amerika
 W imieniu Stanów Zjednoczonych Ameryki
 Pelos Estados Unidos da América
 Za Spojené štáty americké
 Za Združene države Amerike
 Amerikan yhdysvaltojen puolesta
 På Amerikas förenta staters vägnar



MELLÉKLET

ALPROGRAMOK**1. Alprogram – EK/USA-társulások keretében megvalósuló projektek**

1. A felek támogatást nyújtanak azoknak a felsőoktatási, szakoktatási és szakképzési intézményeknek, amelyek közös EK/USA-társulást hoznak létre abból a célból, hogy a felsőoktatás, szakoktatás és szakképzés területén közös projekteket valósítsanak meg.
2. Minden egyes társulást az EK és az USA felsőoktatási és szakképzési intézményeinek többoldalú partnersége alkotja.
3. A társulások keretében megvalósuló projekteknek rendszerint ki kell terjedniük közös tanulmányi programokban részt vevő hallgatók transzatlanti mobilitására, amelynek célja a mindkét irányba történő egyenlő mozgás, továbbá megfelelő nyelvi és kulturális előkészítésről kell gondoskodniuk.
4. Mindkét oldal illetékes hatóságai az EK–USA együttműködés szempontjából kulcsfontosságú területek alapján kölcsönösen megállapodnak az EK/USA-társulások szempontjából támogatható területekről.

2. Alprogram – Kiválósági mobilitási projektek (követő jelleggel)

Az alprogram keretében a felek által támogatott közös projektek végrehajtásában kiváló eredményeket elért felsőoktatási vagy szakképzési társulások részesülhetnek a hallgatói mobilitásra irányuló pénzügyi támogatásban.

3. Alprogram – Szakpolitika-orientált intézkedések

Az alprogram keretében a felsőoktatás és a szakképzés területén tevékenykedő szervezetek részvételével működő többoldalú projektek részesülhetnek az Európai Közösség és az Egyesült Államok közötti felsőoktatási és szakképzési együttműködés fejlesztését célzó pénzügyi támogatásban. A szakpolitika-orientált intézkedések körébe tanulmányok, konferenciák, szemináriumok, munkacsoportok, teljesítményértékelési gyakorlatok tartoznak, és azok a felsőoktatás és szakképzés horizontális kérdéseire irányulnak, beleértve a képesítések elismerését.

4. Alprogram – Schuman-Fulbright ösztöndíj

Az alprogram keretében a felek olyan, magas képesítéssel rendelkező szakembereket szándékoznak ösztöndíjban részesíteni (beleértve a további egyetemi vagy szakiskolai tanulmányokat folytató szakembereket is), akik az EU–USA kapcsolatok szempontjából fontos, a felek által együttesen meghatározandó területeken kívánnak tanulmányokat vagy képzést folytatni. A Schuman-Fulbright ösztöndíj előmozdítása és az ösztöndíjasok támogatása céljából a felek pénzügyi támogatást nyújthatnak egy általuk együttesen kiválasztott szervezetnek.

5. Alprogram – Régi ösztöndíjasok egyesülete

Az alprogram keretében azok az ösztöndíjas egyesületek részesülhetnek pénzügyi támogatásban, amelyek tagjai az EK–USA felsőoktatási és szakképzési együttműködési program által támogatott hallgatói csereprogramok korábbi résztvevői. A régi ösztöndíjasok egyesületeit a felek által kiválasztott szervezetek is működtethetik.

A PROGRAM IGAZGATÁSA

Az alprogramokkal kapcsolatos igazgatási feladatokat az egyes felek arra illetékes tisztviselői végzik. E feladatok a következőket foglalhatják magukban:

1. a pályázatok benyújtásának szabályairól és eljárásáról való döntés, beleértve a pályázókat érintő közös iránymutatások kidolgozását;
2. ütemtervek kidolgozása a pályázati felhívások közzététele, a benyújtási határidő és a pályázatok kiválasztása tekintetében;
3. a programra és annak végrehajtására vonatkozó tájékoztatás nyújtása;
4. az egyetemi tanácsadók és szakértők kijelölése;
5. az egyes felek illetékes hatóságai számára nyújtott tanácsadás azzal kapcsolatban, hogy mely projekteket finanszírozzák;

6. pénzügyi irányítás; valamint

7. a program ellenőrzésére és értékelésére vonatkozó közös kezdeményezések támogatása.

A főszabály szerint a projektek európai közösségi résztvevői számára az Európai Közösség, az egyesült államokbeli résztvevők számára az Egyesült Államok biztosít támogatást. A támogatás során a felek általánytámogatást, egységnyi költség alapú rátát és/vagy ösztöndíjakat alkalmazhatnak.

TECHNIKAI TÁMOGATÓ INTÉZKEDÉSEK

A pénzeszközöket a program végrehajtásához szükséges szolgáltatások igénybevételéhez lehet felhasználni. A felek különösen szakértőket vonhatnak be, a program végrehajtását várhatóan megkönnyítő szemináriumokat, megbeszéléseket vagy egyéb üléseket rendezhetnek, valamint értékelő, tájékoztató, publikációs és terjesztő tevékenységet végezhetnek.
